Donau Soja Selbstverpflichtungserklärung für Landwirte in der Schweiz
*Donau Soja déclaration d'engagement des exploitants agricoles Suisses*

Landwirt/Sojaproduktionsbetrieb

*L'exploitant/Producteur de soja*

|  |  |
| --- | --- |
| Name des Landwirts:*Nom de l'exploitant:* | … |
| Adresse/ Gebiet PLZ und Ort : *Adresse/région /Code postal et commune:* | … |
| E-Mail:*E-mail:* | … |
| Telefon:*Téléphone:* | … |
| UID-Nummer:*Numéro d’identification des entreprises (IDE):* | … |
| Geolokalisierungskoordinaten von Grundstücken für den Anbau von Soja*Coordonnées de géolocalisation des parcelles pour les cultures de soja* | Bitte kreuzen Sie die zutreffende Option an:[ ]  Hochgeladen in das Donau Soja IT System  [ ]  Zugestellt an den Donau Soja zertifizierten Ersterfasser *Merci de cocher l’option applicable*[ ]  *Téléchargées sur le système informatique de Donau Soja*[ ]  *Fournies au collecteur primaire certifié «Dona**u Soya»* |
| Sojaanbaufläche in Hektar:*Surface de soja cultivée en hectares:* | … |
| Erntezeitraum (Erster – letzter Tag der Ernte):Période de récolte (premier – dernier jour de récolte): | … |
| Abgelieferte Sojabohnen in Tonnen:*Quantité de soja produit en tonne:* | … |
| Lieferdatum und -jahr:*Date et année de livraison:* | … |

Mit seiner Unterschrift stimmt der Landwirt der Weitergabe oben genannter Daten an die Donau Soja Organisation sowie der Speicherung und Verarbeitung seitens der Donau Soja Organisation zum Zweck der Systemkontrolle zu. Der Landwirt stimmt zu, dass relevante Informationen zur Einreichung der Sorgfaltserklärung gemäß EU Entwaldungsverordnungs (EUDR) entlang der Lieferkette übermittelt werden. Diese Einwilligung kann jederzeit durch ein Schreiben an die Donau Soja Organisation widerrufen werden. Durch den Widerruf bleibt die Rechtmäßigkeit der bis dahin erfolgten Verarbeitung unberührt.

*Avec sa signature, l'exploitant accepte le transfert des données susmentionnées à l'organisation Donau Soja, ainsi que le stockage et le traitement par cette organisation à des fins de contrôle du système. L’exploitant agricole accepte que les informations pertinentes pour l’envoi d’une déclaration de diligence du Règlement déforestation de l’UE (RDUE) soient transmises tout au long de la chaine d’approvisionnement. Ce consentement peut être révoqué à tout moment en écrivant à l'organisation Donau Soja. La révocation n'affecte pas la légalité du traitement jusque-là.*

Ersterfassende Lagerstelle ODER Erstverarbeiter

*Collecteur agricole d'origine OU premier transformateur*

|  |  |
| --- | --- |
| Name des Betriebes:*Nom de l'entreprise:* | … |
| Adresse / PLZ und Ort:*Adresse / Code postal et commune:* | … |
| E-Mail:*E-mail:* | … |
| Telefon:*Téléphone:* | … |
| Entgegengenommene Sojabohnen in Tonnen:*Quantité de soja acceptée en tonne:* | … |
| Datum (TT.MM.JJJJ):*Date (JJ.MM.AAAA):* | … |

Mit dieser Erklärung verpflichtet sich der oben genannte Landwirt, die Donau Soja Anforderungen für Landwirte in der aktuellen Fassung gelesen, verstanden und eingehalten zu haben.

*En signant cette déclaration, l'exploitant certifie avoir lu, compris et avoir suivi les exigences de production de Donau Soja pour les exploitants agricoles.*

Wir bitten Sie unsere Datenschutzerklärung zur Kenntnis zu nehmen:
*Nous vous prions de prendre connaissance de notre déclaration de protection des données :*<https://www.donausoja.org/privacy-policy-2/>.

Diese Verpflichtung tritt mit der Unterschrift in Kraft und gilt für die jeweils abgelieferte bzw. entgegengenommene Erntemenge.
*Cet engagement prend effet à signature et concerne la totalité de la récolte livrée.*

Eine Kopie der unterschriebenen Selbstverpflichtungserklärung wurde an den Landwirt übergeben.
*Une copie de la déclaration d'engagement est laissée à l'exploitant agricole.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ …

(Unterschrift Landwirt) (Unterschrift Lagerstelle) (Name und Funktion)

*(Signature de l'exploitant agricole) (Signature du collecteur) (Nom et titre)*

Donau Soja wird von der Agentur der Österreichischen Entwicklungszusammenarbeit unterstützt.

*Donau Soja est soutenu par l'Agence autrichienne de coopération pour le développement.*

Donau Soja Anforderungen für Landwirte in der Schweiz

*Exigences du Donau Soja pour les exploitants Suisses*

1. Landwirte verpflichten sich zur Einhaltung der Donau Soja Prinzipien für den Sojaanbau:

*Les agriculteurs acceptent de respecter les principes de la culture du Donau Soja:*

* Der Landwirt führt seine Geschäfte mit Integrität, respektiert die geltenden Gesetze und vermeidet alle Formen von Bestechung, geschäftlichen Interessenskonflikten und betrügerischen Praktiken;

*Les agriculteurs doivent mener leurs activités avec intégrité, respecter les lois en vigueur et éviter toute forme de corruption, de conflit d'intérêts et de pratiques frauduleuses;*

* Der Landwirt soll relevante Dokumente für 5 Jahre aufbewahren;

*Les exploitants agricoles se doivent de garder la documentation pertinente pendant 5 ans.*

* Die Anbauflächen liegen innerhalb der von Donau Soja definierten Region;

*La culture du soja Donau Soja à lieu dans la région Danube conformément à l’aire géographique définie par l’association;*

* Nur gentechnikfreie Soja-Sorten aus dem nationalen Sortenkatalog der Schweiz zu verwenden und anzubauen[[1]](#footnote-2);

*À cultiver et utiliser uniquement des variétés de soja non-OGM du catalogue national Suisse1;*

* Auch keine anderen GV-Kulturen (z.B. GV-Mais) anzubauen;

*À ne cultiver également aucune autre culture GM (ex. maïs GM);*

* Auch im Vorjahr keine anderen GV-Kulturen angebaut zu haben;

*À n’avoir cultivé également aucune autre culture GM au cours de l’année précédente;*

* In den letzten drei Jahren kein GV-Soja angebaut zu haben;

*À n’avoir cultivé aucune variété GM de soja au cours des trois dernières années;*

* Angebaute und geerntete Sojamengen mittels eigener Aufzeichnungen zu dokumentieren;

*À documenter les quantités de soja, à la fois cultivées et récoltées, en tenant ses propres registres;*

* Pflanzenschutzmittel:

*Produits phytosanitaires:*

* Nur Pflanzenschutzmittel einzusetzen, die in der Schweiz für den Sojaanbau zugelassen sind und deren Wirkstoff(e) auch in der EU zugelassen sind;

*À utiliser exclusivement des produits phytosanitaires approuvés pour la culture du soja en Suisse et dont les principes actifs sont également approuvé dans l'UE;*

* Pflanzenschutzmittel so auszubringen, dass sie für Mensch und Umwelt unbedenklich sind;

*Utiliser les produits phytosanitaires de manière à être inoffensifs pour l'Homme et l'environnement;*

* Die Techniken des integrierten Pflanzenschutzes anzuwenden, um negative Auswirkungen von Pflanzenschutzmitteln zu reduzieren;

*Utiliser des techniques de lutte intégrée pour réduire les impacts négatifs des produits phytosanitaires;*

* Einen Plan zum integrierten Pflanzenschutz zu erstellen und umzusetzen;

*Élaborer et mettre en place un programme de protection intégrée des cultures;*

* Die Anwendung von Pflanzenschutz- Düngemittel- und Kraftstoffverbrauch sind zu dokumentieren;

*Les agriculteurs doivent documenter l'application de produits phytosanitaires, d'engrais et l'utilisation de carburant;*

* Kein Einsatz von Sikkationsmitteln vor der Ernte (z.B. Glyphosat oder Diquat);

*À n’utiliser aucun dessicant avant la récolte (ex. glyphosate ou diquat);*

* Kein Einsatz von Pflanzenschutzmitteln, die im Stockholmer und Rotterdamer Übereinkommen gelistet sind;

*Ne pas utiliser de produits phytosanitaires inscrits dans la liste des conventions de  Stockholm et Rotterdam;*

* Kein Einsatz von Pflanzenschutzmitteln, die in den WHO Listen 1a und 1b gelistet sind **(Achtung: Die Substanz Zeta-Cypermethrin ist in der Liste 1b der World Health Organization (WHO)**

**Pestizid-Gefahrenklassifizierung gelistet und darf somit nicht für den Anbau laut Donau Soja Standard eingesetzt werden!);**

*Ne pas utiliser de produits phytosanitaires inscrits dans les listes OMS 1a et 1b* ***(Attention : La substance Zeta-Cypermethrin est inscrite sur la liste 1b dans la Classification des pesticides par danger de l’Organisation Mondiale de la Santé (OMS) et ne doit donc pas être utilisée dans le cadre du standard Donau Soja !);***

* Pflanzenschutzmittel werden nicht im Umkreis von 30 Metern (oder mehr, wenn gesetzlich vorgeschrieben)[[2]](#footnote-3) von besiedelten Gebieten oder Wasserläufen ausgebracht;

*Ne pas appliquer les produits phytosanitaires à moins de 30 mètres (ou plus lorsque la législation nationale le prescrit)2 de toute zone habitée ou d’un plan d’eau;*

* Das Ausbringen von Pflanzenschutzmitteln per Flugzeug ist verboten;

*L’épandage aérien des produits phytosanitaires est prohibée;*

* Prinzipien der guten landwirtschaftlichen Praxis werden umgesetzt;

*Mettre en œuvre de bonnes pratiques agricoles;*

Kenntnisse über Techniken zu Erhalt und Kontrolle der Bodenqualität sowie zu Vermeidung der Bodenerosion liegen vor und werden umgesetzt;

*Connaître et mettre en place les techniques de conservation et de contrôle de la qualité des sols ainsi que d'éviter l'érosion des sols;*

* Landwirte sollen Maßnahmen zur Sicherstellung einer Mindestbodenbedeckung in sensiblen Perioden einführen;

*Les exploitants agricoles se doivent de mettre en place les mesures nécessaires pour établir un minimum de couverture du sol pendant les périodes sensibles.*

* Orientiert sich an den Empfehlungen des Best Practice Manual von Donau Soja inklusive der Empfehlungen zum Einsatz von Pflanzenschutzmitteln[[3]](#footnote-4);

*À suivre les recommandations contenues dans le «Donau Soja Best Practice Manual», notamment les recommandations relatives à l’utilisation des produits phytosanitaire3;*

* Naturschutzgebiete zu respektieren;

*À respecter les réserves naturelles;*

* Nur Flächen zu nutzen, die bereits seit 2008 der landwirtschaftlichen Nutzung gewidmet sind;

*À exploiter uniquement des terres qui étaient déjà destinées à un usage agricole en 2008;*

* Nationale sowie internationale Arbeits- und Sozialrechtsstandards (ILO-Konventionen) einzuhalten;

*À respecter les normes sociales et du travail tant nationales qu’internationales (conventions de l’OIT);*

* Im Fall von ständig oder fallweise beschäftigten Landarbeitern:

*Dans le cas des travailleurs agricoles occupé en permanence ou occasionnellement:*

Mehrarbeit erfolgt prinzipiell freiwillig und muss gemäß den lokalen und nationalen Gesetzen oder Branchenvereinbarungen entlohnt werden;

*Des heures supplémentaires toujours volontairement acceptées et payées conformément à la législation locale ou nationale ou aux conventions collectives;*

Es erfolgen keine Lohnabzüge für disziplinarische Zwecke, es sei denn, dies ist gesetzlich zulässig. Die gezahlten Löhne werden vom Arbeitgeber aufgezeichnet;

*Aucune retenue n’est effectuée sur les salaires pour des motifs disciplinaires, sauf cas prévu par la législation. L’employeur comptabilise les salaires versés;*

* In Gebieten mit traditionellen Landnutzern: Wo traditionelle Landnutzer ihre Rechte abgetreten haben, gibt es einen dokumentierten Nachweis dafür, dass die betroffenen Gemeinschaften vorbehaltlich ihrer freien vorherigen, informierten und dokumentierten Zustimmung entschädigt wurden.

*Dans les régions où sont présents des utilisateurs traditionnels de la terre: Lorsque les utilisateurs traditionnels de la terre ont renoncé à leurs droits, des justificatifs existent certifiant que les communautés concernées ont donné leur consentement libre, préalable, éclairé et documenté, contre compensation.*

2. Landwirte stimmen stichprobenartigen Kontrollen im Rahmen der Zertifizierung des Ersterfassers durch Dritte und den Systemkontrollen von Donau Soja zu.

 *Les agriculteurs acceptent des contrôles aléatoires dans le cadre de la certification du premier collecteur par des tiers et des contrôles du système de Donau Soja.*

**\* Hinweis: Die Verwendung von Trockenmitteln vor der Ernte (z. B. Glyphosat oder Diquat) ist verboten!**

**\* Remarque: L'utilisation de dessicants avant la récolte (par exemple glyphosate ou diquat) est interdite!**

1. Hinweis: Die zutreffenden gesetzlichen Vorgaben betreffend den Nachbau von Saatgut (Sortenschutzgesetze) sind zu beachten und einzuhalten.

*Remarque: les exigences légales applicables à la multiplication des semences (lois sur la protection des variétés végétales) doivent être observées et respectées.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Falls der Mindestabstand nicht eingehalten werden kann, ist dies schriftlich per e-Mail zu begründen und von Donau Soja zu genehmigen (quality@donausoja.org).

*Si la distance minimale ne peut être respectée, une justification doit être fournie par courrier électronique et approuvée par la Donau Soja Organisation (quality@donausoja.org).* [↑](#footnote-ref-3)
3. Eine aktuelle Version des Best Practice Manuals ist auf der Donau Soja Homepage verfügbar: [www.donausoja.org/de/downloads](http://www.donausoja.org/de/downloads)

*Une version mise à jour du Best Practice Manual est disponible sur le site Internet de Donau Soja:* [*www.donausoja.org/en/downloads*](http://www.donausoja.org/en/downloads) [↑](#footnote-ref-4)